

Научная статья
УДК 811.11-112
doi: 10.17223/19996195/58/4

ОСОБЕННОСТИ АВИАЦИОННО-ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ И СПОСОБЫ ЕЕ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Гина Валерьевна Рябкова

*Московский авиационный институт (Национальный исследовательский университет),
Москва, Россия, ginaborisova97@mail.ru*

Аннотация. Рассматриваются проблемы функционирования авиационно-экологической терминосистемы в современном английском языке; общие и специфические особенности формирования системы авиационно-экологических терминов и основные способы их перевода с английского языка на русский. Особое внимание уделяется различным процессам образования терминов, обуславливающим их возникновение и функционирование на современном этапе развития языка. Целью работы являются исследование особенностей авиационно-экологической терминосистемы в современном английском языке и способов ее перевода на русский язык. Объектом исследования выступают термины авиационно-экологического терминопоя. На материале отраслевой английской и русской терминосистем авиационной экологии выявляются определенные закономерности. Из проведенного анализа следует, что наличие терминов в специальной лексике может служить подтверждением общности некоторых процессов слово- и фразообразования в современном английском и русском языках. Анализируются многозначные термины и терминологические группы в области авиационной экологии в современном английском языке, а также роль эволюционно-технического прогресса в возникновении новых значений терминов, характеризуются стратегии выбора переводческого эквивалента. Отмечается роль междисциплинарных связей и их значимость для осуществления адекватной переводческой деятельности, интегрированного подхода при работе с авиационно-экологической терминосистемой. Выявляются определенные закономерности образования терминов на основе заимствований из разнотипных языков. Проведенный анализ показывает, что наличие заимствованных терминов в специальной авиационно-экологической терминосистеме может служить подтверждением некоторых общих закономерностей процессов слово- и фразообразования в современном английском языке. Результаты исследования послужили основой серий заданий разработанного учебно-методического пособия по переводу с английского языка на русский.

Ключевые слова: авиационный термин, экологический термин, профессиональная терминосистема, отраслевая терминология, словообразование, терминологические единицы, фразообразование

Для цитирования: Рябкова Г.В. Особенности авиационно-экологической терминосистемы в современном английском языке и способы ее перевода на русский язык // Язык и культура. 2022. № 58. С. 54–65. doi: 10.17223/19996195/58/4

Original article

doi: 10.17223/19996195/58/4

PECULIARITIES OF FORMATION AND TRANSLATION OF AVIA-ENVIRONMENTAL TERMINOLOGY FROM ENGLISH INTO RUSSIAN

Gina V. Ryabkova

*Moscow Aviation Institute (National Research University), Moscow, Russia,
ginaborisova97@mail.ru*

Abstract. The article deals with problems of functioning of avia-environmental terminology in Modern English; common and specific features of avia-environmental terminology formation and basic means of its translation from English into Russian. Particular emphasis is put on different processes and means of term building, which determine their formation and functioning at the modern stage of language development. The purpose of this research is to investigate peculiarities of formation and translation of avia-environmental terminology from English into Russian. The multi-component terms of the avia-environmental terminology are the object of this work. Certain regularities in professional English and Russian avia-environmental terminology are singled out. The analysis of modern English language shows that terms in professional vocabulary can be regarded as a proof of similarity in processes of word building and formation of word combinations in Modern English and Russian languages. Polysemantic terms and combinations are analyzed, the impact of technical progress on generating new terms and adding new meanings to the established terms are discussed, recommendations on translation strategies and choice of appropriate equivalents are given. The role of interdisciplinary links and integrated approach in providing correct translation of avia-environmental technology texts is highlighted. Certain regularities in building of terms borrowed from different into the professional environmental aviation terminology can be regarded as a proof of certain common regularities in the processes of word building and formation of word combinations in Modern English. The practical significance of research results provided an important basis for writing of the training manual and other teaching materials.

Keywords: aviation term, environmental term, professional terminology, branch terminology, word building, terminological units, formation of word combinations

For citation: Ryabkova G.V. Peculiarities of formation and translation of avia-environmental terminology from English into Russian. *Language and Culture*. 2022;58: 54-65. doi: 10.17223/19996195/58/4

Введение

В языке отражаются окружающая человека действительность, достижения в развитии материальной и духовной культуры. Одна из важнейших функций языка – коммуникативная, обеспечивающая общение во всех сферах человеческой деятельности. Специально-профессиональная коммуникация осуществляется посредством языка науки и техники, специальной формы естественного языка.

Основным инструментом, при помощи которого осуществляется коммуникация и взаимопонимание между специалистами, является научно-технический текст. Текст – «средство обучения любому виду речевой деятельности. Его основное значение в том, что он дает возможность расширить знания в той или иной области» [1. С. 165].

Целью создания такого текста является информирование о факте из мира науки и воздействие на мнение и поведение адресанта, а в центре внимания автора находится, прежде всего, предполагаемый адресат с его металлической сферой, образом жизни, социальной средой, целями, интересами, ценностным видением мира [2. С. 33].

Научно-техническая литература – во всех ее разновидностях, таких как техническая книга, техническое описание, научная статья, монография, патенты, справочники, каталоги и т.д., – «представляет собой определенный функциональный стиль речи с характерными особенностями» [3. С. 86]: точность и краткость выражения мысли, с одной стороны, логическая последовательность и полнота изложения – с другой. Этим обусловлен выбор языковых средств данного вида литературы.

Предложениям свойственна развернутость: много второстепенных членов, больше определительных групп, вводных предложений, пассивных конструкций, сложноподчиненных и сложносочиненных предложений. Лексика научно-технического текста разнообразна – это большое количество терминов и общенаучная лексика, а также слова литературного языка. Однако информационной составляющей является терминология, позволяющая точно описывать процессы и механизмы.

Методология исследования

Понятие «термин» в науке в основном формировалось к началу XX в. Первые трактовки слова «термин» упомянуты в «Энциклопедическом словаре» Ф.А. Брокгауза и И.А. Ефрона. Впоследствии научно-техническая революция привела к активизации информативно-коммуникативных процессов, следствием чего явился бурный количественный рост терминов в различных отраслях знания, активное проникновение их в общенародный язык.

Существует множество определений термина. Под термином в настоящей статье подразумевается слово или словосочетание специальной сферы употребления, создаваемое для точного выражения специальных понятий и основанное на дефиниции [4. С. 24]. Специфика термина заключается, прежде всего, в его особом назначении, которое целиком пересекается с его основной функцией – по возможности точно выразить специальные понятия.

При активном появлении многокомпонентных терминов они все же стремятся функционировать в более компактной форме, что приво-

дит к появлению различных форм аббревиатур, многокомпонентных терминов, включающих аббревиатуры в свой состав.

Аббревиатуры – это существительные, состоящие из усеченных отрезков слов, входящих в синонимичное словосочетание, последний из которых (опорный компонент) может быть целым словом [5. С. 16]. В авиационной терминологии можно выделить следующие структурные типы:

1. Аббревиатуры инициального типа с двумя подтипами:

а) образования из сочетаний начальных звуков слов: АСУ (автоматическая система управления), ГАК (гидроакустический комплекс); LORAN – A Long Range Navigation, PARTNER – the Partnership for AiR Transportation Noise and Emissions Reduction, HAPS – Hazardous Air Pollutants;

б) образования из названий начальных букв слов: взлетно-посадочная полоса – ВПП, рулежная дорожка – РД, контрольно-диспетчерский пункт – КДП (произносится: взпэпэ, эрдэ, кэдэпэ соответственно); ADF – Automatic Direction Finding, EPA – the Environmental Protection Agency.

2. Аббревиатуры из сочетания начальных частей слов («слоговые»): командир эскадрильи – комэск.

Аббревиация – способ словообразования, получивший распространение позже других словообразовательных способов. В авиационной терминологии можно отметить схожие пути аббревиатурного образования в английском и русском языках. О.И. Денисова выделяет «аббревиацию как особый способ словообразования в современном английском языке» [6. С. 81]. Такие совпадения не являются следствием заимствований, а, скорее, могут быть обусловлены одной и той же тематикой (эколого-авиационная терминология). Например, аббревиатура APU (auxiliary power unit) в русском языке имеет эквивалент ВСУ (вспомогательная силовая установка), ECM (Electronic countermeasures) – СПС (самолетная помеховая станция), NRC (the National Research Council) – ННИС (Национальный научно-исследовательский совет), DNL (Day-Night Noise Level) – СУШ (среднесуточный уровень шума), EPNL (the Effective Perceived Noise Level) – ЭУВШ (эффективный уровень воспринимаемого шума), UHC (unburned hydrocarbons) – НУВ (негорючие углеводороды).

В процессе исследования применялись сравнительный, сопоставительно-переводческий методы и анализ учебной и научно-исследовательской лингвистической и научно-технической литературы для формирования теоретической базы работы.

Теоретической базой исследования являются работы В.М. Жирмунского, Е.А. Мисуно, Э.Ф. Скороходько, Ф.М. Березина, Д.С. Лотте, А.В. Суперанской, Б.Н. Головина, О.Е. Денисовой и других ученых.

Исследование

В качестве анализируемого материала был выбран отчет перед конгрессом США от 2004 г. о воздействии авиационной промышленности на окружающую среду (Report to the United States Congress Aviation and the Environment, December 2004) [7].

Как ни странно, анализ исследуемого материала показал, что терминология авиационной экологии, являясь открытой системой, достаточно консервативна, т.е., несмотря на постоянные изменения и нововведения в области авиастроения, контроля качества окружающей среды и эксплуатации авиационной техники, на уровне языка это отражается в виде словосложения как однословных, так и многокомпонентных терминов. Реже отмечаются случаи калькирования. В качестве примера можно взять следующие слова: «двигатель», «вектор» и «тяга». Все три слова давно и широко используются в авиации, но отдельно друг от друга.

В современной лингвистике терминология рассматривается не просто как сумма терминов, а как определенным образом структурированная подсистема языка, включающая в себя микросистемы терминов [6. С. 80]. Авиационная и в частности авиационно-экологическая терминосистема может быть подразделена на четыре подсистемы: воздухоплавания, авиации, ракетной техники и космонавтики. В данном исследовании рассматривается подсистема авиационных терминов, кодифицированных в англо-русских и русско-английских авиационных словарях и англо-русском словаре по гражданской авиации.

Все термины в тексте проанализированы по нескольким основным критериям: какой частью речи представлены, являются ли однокомпонентными/многокомпонентными и что представляют из себя по структурному составу. В ходе работы было проанализировано 289 терминов.

Часть речи. После проведения выборки нам удалось выявить следующее соотношение терминов по частям речи: имя существительное – 122 слова (42%); имя прилагательное – 27 (11%); глагол – (употребляются отдельно как термины и являются простыми) – 42 слова (14%). Терминологические сочетания (ТС) – 98 (33%).

Состав компонентов. Проведя классификацию терминов авиационной экологии по данному признаку, мы выявили следующее соотношение:

- однокомпонентные термины – 162 (56%);
- многокомпонентные – 127 (44%).

В процессе анализа выбранных статей авиационно-экологической тематики было выявлено, что высоко количество сжатых экспонентно, но при этом семантически крайне емких двухкомпонентных терминов, в которых атрибутивный компонент выражен сложным словом (компонитом) с дефисным написанием:

– *Light-duty truck certification* – сертификация грузового транспорта низкой грузоподъемности;

– *Low-level radioactive waste* – радиоактивные отходы с низким уровнем излучения.

По структурному составу авиационно-экологические терминосистемы крайне неоднородны. Согласно морфолого-синтаксическим способам терминообразования, ученые определяют основные типы терминов, соотношение которых в ходе анализа выбранного текста можно представить следующим образом [8. С. 34]:

- непроизводные – 53 (16%);
- производные – 87 (28%);
- сложнопроизводные – 21 (6%);
- аббревиатуры – 34 (11%);
- термины-словосочетания – 78 (24%);
- термины с предикацией – 16 (5%).

Таким образом, можно сделать вывод, что самыми распространенными оказались производные термины и термины-словосочетания.

Исследование показало, что процесс формирования эколого-авиационной терминосистемы развивается в двух основных направлениях:

1) выражение новых понятий и обозначение новых предметов уже существующими в языке единицами (*taxi* – руление, *path* – траектория полета, *impact* – влияние, *insulation* – изоляция, *emission* – выброс, *pollutant* – загрязняющий агент);

2) создание новых терминов при использовании словообразовательных моделей английского языка (*tail-down* – посадка на хвост, *alphanumeric* – буквенно-цифровой (индиктор), *land-use* – землепользование).

Что касается первого направления, то его можно отнести к лексико-семантическому способу образования терминов. Второе направление стоит отнести к морфологическому и синтаксическому способам пополнения терминосистемы [9. С. 74].

При анализе текста данная работа не будет затрагивать особенности способа перевода, образующего семантический неологизм, т.е. новое слово или словосочетание, придуманное переводчиком и передающее смысл, который несет языковая единица при том условии, что этимологическая связь с оригинальной лексемой отсутствует. В целом, наряду с другими часто встречающимися способами передачи терминов английского языка на русский язык, один из самых известных – это функциональный перевод. Он содержит эквивалентный термин или контекстуальный аналог, сопровождающийся экспликацией единицы английского языка с помощью средств русского языка. В данном случае слова или словосочетания, которые соответствуют друг другу в английском и русском языках, являются терминами-эквивалентами. Существует несколько видов эквивалентов: полные (полностью передают семантику слов на

английском языке) и частичные (являются аналогами, т.е. термины соответствуют только одному из значений); абсолютные (имеют один и тот же функциональный стиль и выполняют одну и ту же экспрессивную функцию) и относительные (их значение совпадает, но имеются стилистические различия и (или) разница в экспрессивном плане) [6. С. 82]. Перевод терминологии сопровождается поиском русскоязычных эквивалентов или аналогов, а также профессионализмов, например *aberration* – искажение, *absorbent* – поглотитель, *biocontrol* – биорегулирование, *bioimmobilization* – биофиксация, *bioinstruments* – биоаппаратура, *biont* – индивидуальный организм, *coalescence* – слияние.

Мы придерживаемся мнения, что термины-аналоги присутствуют как в английском, так и в русском языках, поскольку терминология авиационной экологии появилась сравнительно недавно и формировалась в основном на английском языке, соответственно, один термин может иметь несколько синонимов/аналогов перевода на русский язык. Для перевода англоязычного авиационно-экологического термина можно использовать не только вышеперечисленные способы перевода терминологии, но и воспользоваться описательной конструкцией. В том случае, если эквивалент и аналог отсутствуют или неизвестны переводчику, а также если переводчик не может воспользоваться транскрипцией и (или) транслитерацией, термин следует перевести при помощи описательного перевода, т.е. раскрыть значение англоязычного слова, используя развернутое словосочетание. Поскольку английский язык исполняет доминирующую роль в образовании терминов, относящихся к авиационным и экологическим сферам в ПЯ, именно в русском языке часто не представляется возможным использование терминологических эквивалентов и аналогов, в таком случае следует использовать экспликацию как основной способ перевода. Приведем некоторые примеры: *actuation* – приведение в действие, *accelerometer* – измеритель ускорений, датчик перегрузок, *atomically-controlled* – управляемый на атомарном уровне.

Построение описательной конструкции как способ перевода именно авиационной терминологии имеет несколько важных особенностей. Прежде всего, классифицирующий терминологический элемент, часто усеченный, напрямую указывающий на то, что терминологическая единица принадлежит к авиационно-экологической сфере, в частности:

- *avia* (участвует в формировании многих терминов авиационной сферы, как следствие, нередко можно встретить и в текстах авиационно-экологической тематики): *aviation* – авиация, *aviatrix* – летчица;

- *eco* (формирует очень большое количество терминов, использующихся как в экологических, так и в авиационно-экологических терминосистемах): *ecoactivism* – экологический активизм, *ecologist* – эколог, *ecotoxicity* – экотоксичность;

– *bio* (ввиду специфики такой науки, как экология, встречается не реже предыдущего): *bioreactor* – реактор на биотопливе, *biopolymer* – биополимерж;

– *aero* (часто образует термины, связанные с физическими аспектами и конструкцией воздушных судов): *aerofoil* – аэродинамический, крыло самолета, *aeropaut* – воздухоплаватель, *aeroplane* – самолет, аэроплан.

При отсутствии приведенного выше терминологического элемента следует проинформировать экспликацию других классифицирующих терминологических элементов.

Необходимо также подчеркнуть, что разные переводчики могут передать один и тот же термин различными способами, т.е. англоязычный авиационно-экологический термин может иметь несколько вариантов перевода. Например, даже такое распространенное и вне специальной лексики слово *plane* может быть переведено как *самолет*, *крыло самолета*. Сложность перевода заключается и в том, что в зависимости от контекста количество вариантов перевода значительно увеличивается: *планировать*, *скользить*, *плоскость*, *проекция*.

Прежде всего, такая вариативность существует благодаря лакунарности стандартов авиационно-экологической терминологии в русском языке, а также отсутствию единого мнения по поводу определенных стандартных моделей терминологического образования. В то же время использование тех или иных вариантов обусловлено видом перевода (синхронный, устный, письменный), типом и стилем текста, целевой аудиторией и т.д. Специальные научные авиационные тексты чаще всего содержат калькирование, реже – транскрипцию или транслитерацию. Если речь идет о терминах, содержащихся в статьях обычных журналов, не предназначенных для специалистов данной сферы, переводчик может воспользоваться описательным переводом, калькой с пояснениями в тексте или соответствующей сноске.

Аббревиатуры на английском языке и сокращения авиационной сферы возможно также передать при помощи эквивалентных аббревиатур (при условии, что они присутствуют в тексте), а иногда и вовсе оставить без изменения. Причиной заключительной особенности некоторых авиационных текстов на русском языке может стать нежелание переводчика использовать описательный перевод сокращенной единицы или воспользоваться неудобными (малоизвестными по сравнению с англоязычными аббревиатурами) русскими аббревиатурами, соответствующими общим тенденциям придерживаться языковой экономии.

Необходимо подчеркнуть, что популярными способами терминологического перевода являются лексические и лексико-грамматические трансформации. Дифференциация значений состоит из передачи значения, которым обладает широкое абстрактное понятие исходного языка, не сохраняя полное уточнение в языке перевода. Данная работа не со-

держит подобного вида трансформации при переводе терминов из выбранного для анализа текста.

Генерализация, при которой более частное понятие заменяется более общим, видовое – родовым, перевод и конкретизация, представляющаяся обратным действием – общее понятие заменяется на более частное, родовое – на видовое, часто предоставляют возможность исключить тавтологию, которая присуща англоязычным научным текстам и неприемлема для текстов, принадлежащих к соответствующему стилю на русском языке. В целом посредством использования конкретизации и генерализации значений терминологических лексем множество терминов было переведено на русский язык.

Еще одним способом перевода терминологической лексики является контекстуальный (обертональный) перевод, который представляет собой замену словарных соответствий на контекстуальные, связанные с ним логически. В таком случае переводчику следует уделять внимание контексту, в котором находится термин, и выбирать варианты перевода или ряд синонимов, имеющих правильное соответствие. Междисциплинарная терминологическая омонимия и полисемия терминов могут также представлять собой трудность при переводе. Рассмотрим англоязычные терминологические единицы, для перевода которых можно воспользоваться контекстуальным переводом, такие термины реже встречаются в неспециализированных статьях или работах: *alpha* – альфа-излучение, альфа-частица, альфа-функция; *carbon* – углерод, углеродный.

Например, в случае с термином *carbon ferromagnet* терминологический элемент *carbon* переводится на русский язык именем прилагательным *углеродный*, а если взять термин *carbon* отдельно, то, вероятнее всего, в русском языке он будет передаваться существительным *углерод*.

В случае если авиационный термин обладает несколькими значениями, переводчику следует найти значение в языке перевода, которое подходит по смыслу лучше всего, например *biosensor* – биосенсор, биодатчик.

Исключением из правил при переводе авиационных терминов английского языка на русский язык являются лексические и лексико-грамматические трансформации, содержащие элементы антонимического перевода, целостного преобразования, компенсации, модуляции (т.е. смыслового развития) и других способов перевода. Переводчик может воспользоваться данными способами перевода для того, чтобы передать на русский язык предложения в целом, а не отдельные лексические единицы, в частности термины.

Мы проанализировали частотность использования методов и приемов перевода терминологической лексики авиационной сферы. Ее процентное соотношение представлено на рис. 1.



Рис. 1. Соотношение способов перевода по частоте использования

Заключение

В ходе работы было установлено, что для текстов изучаемой тематики и технических текстов в целом характерно преобладание особых лексических единиц – терминов. Аппроксимировано количество терминов может достигать 20% от всего объема текста. В связи с этой особенностью одна из основных задач, возникающая при переводе научно-технического текста, насыщенного терминами из различных научных дисциплин, их комбинациями и аббревиатурами, – передача информации с особой точностью изъяснения материала. Черты научно-технического текста – это однозначность, четкость, логичность и доказательность. Поскольку в техническом тексте авиационно-экологической направленности практически отсутствует или сведено к минимуму употребление элементов, характерных для художественного текста (книжные слова, тропы, слова в своем непрямом значении, эмоциональность и образность речи и т.д.), перед переводчиком ставится непростая задача по формированию связного, логичного, целостного текста и достижению адекватности перевода, что априори подразумевает определенный научно-технологический синкретизм.

Переводчик, таким образом, должен в равной степени свободно ориентироваться в терминосистемах, принятых в авиации, космонавтике, собственно экологии, а также в большинстве связанных с ней естественно-научных отраслей знания.

Выявленные зависимости и другие данные, полученные в результате настоящего анализа, могут быть использованы в дальнейшем для создания методик эффективного перевода, а также алгоритмов с целью

разработки методик машинного перевода английской авиационно-экологической терминосистемы в частности и текстов данной тематики вообще.

Список источников

1. **Литвинова М.Ю.** Термин как важнейший компонент лексики научно-технического текста авиационной тематики // Сборник докладов. М. : Перо, 2016. Вып. 8. С. 156–166.
2. **Коротаяева И.Э., Христофорова Н.И., Чукунина О.В.** Learn about aviation and space flight in English: Авиация и космонавтика на уроках английского языка : учеб. пособие по англ. яз. М. : Изд-во МАИ, 2013. 96 с.
3. **Зубанова С.Г.** Обучение студентов латинскому языку и переводу древнеримских текстов // Значение фоновых знаний : сб. науч. и учеб.-метод. докл. и ст. препод. и студ. фак-та иностранных языков МАИ-НИУ. М. : Перо, 2015. С. 83–96.
4. **Голованова Е.И.** Введение в когнитивное терминоведение : учеб. пособие. М. : Флинта : Наука, 2014. 224 с.
5. **Арнольд И.В.** Лексикология современного английского языка. М. : Флинта; Наука, 2012. 376 с.
6. **Денисова О.И.** Особенности формирования и перевода авиационной терминосистемы с английского языка на русский // Вестник МГОУ. Серия: Лингвистика. 2015. № 5. С. 79–83.
7. **Report to the United States Congress AVIATION AND THE ENVIRONMENT.** 2004. URL: <http://web.mit.edu/aeroastro/sites/waitz/publications/aviationandtheenvironment>
8. **Авдонина М.Ю., Жабо Н.И., Терехова С.И., Валеева Н.Г.** Терминосистемы экологического дискурса в английском, французском и русском языках : полипарадигмальный подход к исследованию, переводу и обучению. М. : РУДН, 2016. 204 с.
9. **Бондарчук М.Н.** Лингвокогнитивное исследование номинации профессионального деятеля в авиационной сфере // Вестник Челябинского государственного университета. 2013. № 37 (328). С. 72–75.

References

1. Litvinova M.Yu. Termin kak vazhneishii komponent leksiki nauchno-tekhnicheskogo teksta aviatsionnoi tematiki. Sbornik докладов [Term as an essential component of scientific and technical texts on aviation. A collection of papers]. M., Pero. pp. 156-166.
2. Korotayeva I.E., Khristoforova N.I., Chuksina O.V. (2013) Learn about aviation and space flight in English: aviatsiya i kosmonavtika na urokakh angliiskogo yazyka: ucheb. posobie po angliiskomu yazyku [Learn about aviation and space flight in English: aviation and space in English classes: textbook]. M., Izd-vo MAI. 96 p.
3. Zubanova S.G. (2015) Obuchenie studentov latinskemu yazyku i perevodu drevnerimskikh tekstov. Znachenie fonovykh znaniy [The Latin language teaching and translation of ancient Roman texts. The meaning of background knowledge] // Sbornik nauchnykh i uchebno-metodicheskikh докладов i statei prepodavatelei i studentov fakul'teta inostrannykh yazykov MAI-NIU. M., Pero. pp. 83-96.
4. Golovanova E.I. (2014) Vvedenie v kognitivnoe terminovedenie : ucheb. Posobie [Introduction in to the science of cognitive terminology: textbook]. M. 224 p.
5. Arnold I.V. (2012) Leksikologiya sovremennogo angliiskogo yazyka [Lexicology of the modern English language]. M., Flinta, Nauka. 376 p.
6. Denisova O.I. (2015) Osobennosti formirovaniya i perevoda aviatsionnoi terminosistemy s angliiskogo yazyka na russkii [Features of building and translation of aviation terminology from English into Russian] // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika, 5. pp. 79-83.

7. Report to the United States Congress AVIATION AND THE ENVIRONMENT (2004). URL: <http://web.mit.edu/aeroastro/sites/waitz/publications/aviationandtheenvironment>
8. Avdonina M.Yu., Zhabo N.I., Terekhova S.I., Valeeva N.G. (2016) Terminosistemy ekologicheskogo diskursa v angliyskom, frantsuzskom i russkom yazykakh : poliparadigmal'nyj podkhod k issledovaniyu, perevodu i obucheniyu : monografiya [Terminological system of environmental discourse in English, French and Russian languages : multiparadigm approach to research, translation and training : monograph], RUDN, M. 204 p.
9. Bondarchuk M.N. (2013) Lingvokognitivnoe issledovanie nominatsii professional'nogo deyatelya v aviatsionnoy sfere [Linguistic and cognitive investigation of the category of professional worker in the field of aviation] // Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta, 37 (328). pp. 72-75.

Информация об авторе:

Рябкова Г.В. – кандидат педагогических наук, доцент кафедры лингвистики и переводоведения, Московский авиационный институт (Национальный исследовательский университет) (Волоколамское шоссе, 4, Москва, Россия, 125993). E-mail: ginaborisova97@mail.ru

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Information about the author:

Ryabkova G.V. – Ph.D. (Education), Associate Professor of the Department of linguistics and translation studies, Moscow Aviation Institute (National Research University) (Volokolamsk Highway, 4, Moscow, Russia, 125993). E-mail: ginaborisova97@mail.ru

The author declares no conflicts of interests.

Поступила в редакцию 11.04.2022; принята к публикации 04.05.2022

Received 11.04.2022; accepted for publication 04.05.2022